JARDUERAK BURUTZEKO URKIKO JUBILATUEN ETXEAREN ALDE JARDUERA BURUTZEKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO HITZARMENA

CONVENIO PARA LA CANALIZACIÓN DE LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA A FAVOR DE HOGAR DE JUBILADO URKI PARA LA REALIZACION DE ACTIVIDADES

BILDUTA

Alde batetik, MIGUEL DE LOS TOYOS NAZABAL jauna, EIBARKO UDALEKO Alkate-Udalburua.

Bestetik, JAVIER ALIENDE CALLE Jauna, , URKI Jubilatuen Etxearen elkartearen izenean eta haren ordezkari legez (hemendik aurrera, onuraduna), G-20178695 IFK/IFZ zenbakia duena eta helbidea Urki, 17 zenbakian.

REUNIDOS

De una parte, D. MIGUEL DE LOS TOYOS NAZÁBAL, Alcalde-Presidente del AYUNTAMIENTO DE EIBAR.

De otra parte, JAVIER ALIENDE CALLE, en nombre y representación de la Entidad HOGAR DEL JUBILADO URKI (en adelante beneficiario/a), CIF/NIF G-20178695, con domicilio en Urki, 17.

ADIERAZTEN DUTE

Alde biek erabaki dutela hitzarmen hau izenpetzea eta honako klausula hauei jarraitzea:

MANIFIESTAN

Que ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes cláusulas:

KLAUSULAK:

LEHENENGOA: Araudi erregulatzailea.

Ondoko legeria da diru-laguntza hau emateko arauak ezartzen dituena:

a) Azaroaren 17ko 38/2003 Dirulaguntzetarako Lege Orokorra.

b) Uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzen Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duena.

c) Eibarko Udalaren Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorra, 2012ko azaroaren 26ko Udal osoko bilkuran onartua eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratua 2013ko urtarrilaren 17an.

d) Hitzarmen honetan dauden klausulak.

BIGARRENA: Diru-laguntzaren xedea.

Alde biek adosten dute dirulaguntza 2020an jardueren programa egiteko izango dela.

HIRUGARRENA: Zenbatekoa eta aurrekontu-

CLÁUSULAS

PRIMERA: Normativa reguladora.

La concesión de esta subvención está regulada por:

a) La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

b) El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

c) La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, aprobada por el Pleno Municipal en sesión celebrada el día 26 de noviembre de 2012 y publicada en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de 17 de enero de 2013

d) Las cláusulas contenidas en el presente Convenio.

SEGUNDA: Objeto de la subvención.

Ambas partes convienen que la subvención se destinará para la realización del programa de actividades en el 2020.

TERCERA: Cuantía y crédito presupuesta-

kreditua.

Oroharreko prezioan emango den dirulaguntzaren zenbatekoa 2.392 eurokoa da; Udalak indarrean duen Aurrekontuaren 1.0500.481.07.337.10 kontu-sailari egotzia.

LAUGARRENA: Dirulaguntza emateko baldintzak.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak:

Ondoko gastu hauek izango dira diruz lagundu daitezkeen bakarrak:

- **Kultura esparrukoak** (egun bateko txangoak, bisitaldiak museoetara, hitzaldia eta ikuskizuna).

- **Aisialdikoak** (jaiak, txapelketak, egun berezien ospakizunak, sariak, pertsona nagusien omenaldiak).
- Jubilatu-etxean ematen diren zerbitzuen gastuetarako laguntza

Dirulaguntzaren hedapena:

Onuradunak, hedapena eman behar dio jaso duen dirulaguntzari ondoko era honetan:

- Ekitaldia izango den lekuan jarriko den publizitatean Eibarko udalaren laguntza agerian utzita.

- Kontzertuetan/kalean… ematen diren programetan, liburuxketan… Eibarko udalaren laguntza agerian utzita.

Onuradunen beste betebehar batzuk:

- Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Ezinezkoa denean, ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez..
- Iragarkiak, abisuak, eta argitaratu beharreko gainerako testuak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera emango dira.
- Idatzizko zein ahozko publizitatea eta propaganda euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo da.
- Jendaurreko ekitaldietan, antolatzaileen aurkezpenak, sarrera, agurrak, oharrak… euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dituzte. Ume eta gaz-

rio.

La cuantía de la subvención que se concederá a tanto alzado asciende a 2.392€, imputado a la partida 1.0500.481.07.337.10, del vigente Presupuesto de la Corporación.

CUARTA: Condiciones de otorgamiento.

Gastos subvencionables:

Serán subvencionables, exclusivamente, los siguientes gastos:

- **Culturales** (excursiones de un día, visitas a museos, charla y espectáculo).

- **Recreativas** (fiestas, conmemoraciones, campeonatos, premios, homenajes a personas mayores).
- Apoyo a los gastos de servicios que se prestan en el hogar de jubilados/as

Difusión de la subvención:

El/la beneficiario/a deberá dar difusión a la subvención concedida de la siguiente forma:

- En la publicidad que se coloque en el lugar de celebración del evento se hará constar la colaboración del Ayuntamiento de Eibar.

- En los programas, folletos… que se reparten en los conciertos/en la calle… se hará constar la colaboración del Ayuntamiento de Eibar.

Otras obligaciones del beneficiario/a

- Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Cuando eso no sea posible, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera.
- Los anuncios, avisos y demás textos publicados serán escritos y dados a conocer en euskera, o en euskera y castellano.
- La propaganda y publicidad, tanto oral como escrita, se hará en euskera o en euskera y castellano.
- En los actos públicos, las presentaciones, introducción, saludos, avisos… de los organizadores se harán en euskera o en euskera y castellano. Los actos

tetxoentzat diren emanaldiak euskaraz izango dira; baita euskal hiztunei zuzendutakoak ere.

- Herritarren hizkuntza eskubideak bermatu behar dira.
- Erakunde eskatzaileek Euskara Zerbitzura jo ahal izango dute testuak itzultzeko zein zuzentzeko, betiere zerbitzuaren baldintzak eta ezaugarriak betetzen badira
- Ez da hizkera sexistarik erabiliko, ezta emakumeen diskriminaziorik edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, partaidetza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna eta genero-rolen eta -identitateen aniztasuna.

dirigidos a niños y jóvenes serán en euskera, igualmente que los dirigidos al colectivo vascoparlante.

- Se deben garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.
- Las organizaciones solicitantes podrán acudir al Servicio de Euskera para traducir o corregir textos, siempre que se cumplan las condiciones y características del servicio.
- Se deberá hacer un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas. Se fomentará una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

BOSTGARRENA: Hitzarmenaren sinadura

Hitzarmena izenpetu aurretik, onuradunak honako agiri hauek elektronikoki aurkeztu beharko www.eibar.eus udal webgunetik. Tramitea elektronikoki egiteko ziurtagiri digital bat (B@K-Q, NAN elektronikoa, IZENPE txartela, etab.) edukitzea beharrezkoa da:

a) Erakunde eskatzailearen IFZ.

b) Erakundearen legezko ordezkariaren NANa edo balio bereko dokumentua, eta ordezkaritzaren egiaztagiria. Egiaztapen hori zuzenbidean bidezkoa den edozein modutan egin daiteke (notario-ahalordez, eskritura bidez...).

c) Entitatearen estatutuak, Elkarteen Erregistroan izena eman izanaren ziurtagiriarekin batera

d) Entitatearen banku-kontuaren titulartasuna egiaztatzen duen agiria, entitate eskatzaileak izan behar du haren titularra. Ondoko dokumentu hauetatik edozein da baliozduna: kontu-laburpena; aurrezki-libreta; banketxeak luzatutako ziurtagiria edo “Titular-kontua” izeneko orria (PEGORAn eta udal webgunean, www.eibar.eus, eskuragarri) behar bezala beteta banketxeak emandako zigiluarekin.

e) Onuraduna DLOren 13.2 artikuluak aurreikusten dituen debekuetan ez dagoela sartua dioen erantzukizunezko aitorpena edo deklarazioa (eredua PEGORAn eta udal web orrian, www.eibar.eus, eskuragarri).

QUINTA: Firma del Convenio

Previo a la firma del convenio el/la beneficiario/a deberá presentar la siguiente documentación **electrónicamente** a través de la página web municipal, www.eibar.eus. Para realizar el trámite electrónicamente es necesario disponer de un certificado digital (B@K-Q, DNI electrónico, tarjeta de IZENPE, etc.)::

a) NIF de la entidad solicitante.

b) DNI o documento equivalente de el/la representante legal de la asociación y acreditación documental de la representación. La acreditación podrá hacerse por cualquier medio válido en derecho (poderes notariales, escrituras…).

c) Estatutos de la entidad, junto con justificante de su inscripción en el Registro de Asociaciones.

d) Documento justificativo de la titularidad de la cuenta bancaria de la entidad, que tiene que coincidir con la identidad de la entidad solicitante. Será válido, cualquiera de los siguientes documentos: extracto bancario; libreta; certificado expedido por la entidad bancaria o el impreso “Titular-cuenta” (disponible en PEGORA y en la página web municipal, www.eibar.eus) debidamente cumplimentado y sellado por la entidad bancaria.

e) Declaración responsable de no encontrarse el/la beneficiario/a incurso en las prohibiciones para ser beneficiario/a previstas en el artículo 13.2 de la LGS (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.eus).

f) Onuradunaren ardurapeko adierazpena, onuradunak zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean dagoela eta dirulaguntzak itzultzeagatik diru-ordainketarik egiteke ez duela utzi dioena (adierazpen-eredua PEGORAn eta www.eibar.eus udal webgunean dago eskura). Hori hala dela frogatzeko, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrak eta Ogasun eskudunak egindako egiaztagiriak aurkeztu behar ditu adierazpen horrekin batera, baldin eta emandako dirulaguntza 3.000 eurotik gorakoa.

f) Declaración responsable de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y de que no tiene pendiente el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.eus), acompañada de certificaciones acreditativas de tales circunstancias emitidas por la Tesorería General de la Seguridad Social y la Hacienda competente, en el caso de que el importe de la subvención concedida sea superior a 3.000 €.

Agiriak elektronikoki aurkeztu behar dira. Onuradunak hamar egun baliodun izango ditu horretarako, hala egiteko eskaera jasotzen duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita.

La documentación deberá presentarse electrónicamente en el plazo de 10 días hábiles contados a partir del siguiente al de recepción del requerimiento que, en tal sentido, se haga a el/la beneficiario/a.

Eskatutako dokumentazioa behar den bezala jaso eta gero Hitzarmena sinatuko da.

Entregada en conformidad la documentación requerida, se podrá proceder a la firma del Convenio

SEIGARRENA: Beste diru-laguntza batzuekiko bateragarritasuna edo bateraezintasuna.

SEXTA: Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones.

Diru-laguntzak bateragarriak izango dira helburu berbererako emandako beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein Administraziotik edo erakunde publikotik zein pribatutik, erakunde nazionaletatik, Europako Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik etorri, baldin eta diruz lagundutako jarduerak duen kostutik gorakoak ez badira, eta beste diru-laguntza horien araudiak horren inguruan ezar dezakeenaren kaltetan gabe.

Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales o de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actividad subvencionada, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

ZAZPIGARRENA : Dirulaguntza ordaintzeko epeak eta erak.

SÉPTIMA: Plazos y modos de pago de la subvención.

Onuraduna diru irabazi asmo bariko erakunde edo entitate bat denez eta diruz lagundu zaion jarduera burutzeko behin-behinekoz finantzatzeko behar beste baliabiderik ez duenez, diruz lagundutako jarduerari aurreratu egingo zaio dirulaguntza; aurreratutako zenbatekoen interesak, diru-laguntzaren zatitzat hartuko dira.

Por tratarse el/la beneficiario/a de una entidad sin ánimo de lucro y no disponer de recursos suficientes para financiar transitoriamente la totalidad de la ejecución de la actividad subvencionada, la subvención se abonará anticipadamente a la realización de la actividad subvencionada, considerándose que los intereses de los importes anticipados forman parte de la subvención.

Diru-laguntza 2 zatitan ordainduko da;

La subvención se distribuirá en 2 pagos, distribuidos de la siguiente forma:

- Diru-laguntzaren %80 hitzarmena sinatzean

- El 80 % a la firma del convenio

- Gainerako %20a kontu garbiketa aurkeztu eta onartu ondoren.

- El restante 20 % tras la presentación y aprobación de la cuenta justificativa.

Zortzigarrena: Berme-araubidea.

Onuradunari ez zaio bermerik eskatuko, ez delako ikusten hitzarmen honen ondorioz bere gain hartu dituen obligazioak bete ez izanaren arriskurik.

Bederatzigarrena: Onuradunak, diru-laguntza emateko helburua bete duela justifikatzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen justifikatzeko duen epea eta modua.

Jarduera egiteko edo dirua erabiltzeko epea abenduaren 30ean amaituko da.

Diru-laguntza emateko helburua bete duela zuritzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen justifikatzeko onuradunak duen epea 2021ko urtarrilaren 29an amaituko da.

Justifikatzeko modua JUSTIFIKAZIO KONTUA modalitatearen bidez egingo da, **elektronikoki** aurkeztuko da udal webgunearen bidez (www.eibar.eus<http:// www.eibar.eus>) eta honako dokumentu hauek izango ditu:

a) Justifikazio-kontuaren adierazpena, PEGORAn eta udal web orrian (www.eibar.eus<http:// www.eibar.eus>) eskuratu ahal izango den ereduaren arabera.

b) Jarduera–memoria bat; dirulaguntza ematerakoan jarritako baldintzak bete egin direla justifikatzen duena eta egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazten dituena, PEGORAn eta udal webgunean (www.eibar.eus) eskura dagoen ereduaren arabera.

c) Jarduerak izan dituen gastuen eta diru-sarreren zerrenda sailkatua; hartzekodunak eta dokumentua identifikatuta; bakoitzaren zenbatekoak eta jaulkipen-data azalduta. GAZTUEN ETA DIRU- SARREREN ZERRENDA ereduaren arabera aurkeztu behar da (1.eranskina). PEGORAn eta www.eibar.eus<http:// www.eibar.eus> udal webgunean dago eskura eredu hori.

d) Justifikatzeko balio duten fakturak edo horien ordezkoak, ordainagiriak, baita nominak, zergak zein Gizarte Segurantzako kuotak eta trafiko juridikoan edo administrazioan pareko froga balioa duten eta egindako gastua erakusten duten gainerako agiriak ere, betiere modu korrelatiboan ordenatuta eta GASTUEN ETA DIRU-SARREREN ZERRENDAN emandako ordena-zenbakiaren arabera.dira.

OCTAVA: Régimen de garantías.

No será exigible la prestación de garantía por parte de el/la beneficiario/a por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

NOVENA: Plazo y forma de justificación por parte de el/la beneficiario/a del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos.

El plazo para la realización de la actividad o aplicación de los fondos finalizará el 30 de diciembre.

El plazo de justificación por parte de el/la beneficiario/a del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos finalizará el 29 de enero de 2021.

La forma de justificación será mediante la modalidad de CUENTA JUSTIFICATIVA, se presentará **electrónicamente** a través de la página web municipal, www.eibar.eus<http:// www.eibar.eus> y que contendrá los siguientes documentos:

a) Declaración de cuenta justificativa según modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.eus<http:// www.eibar.eus>).

b) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, según modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.eus).

c) Una relación clasificada de los gastos e ingresos de la actividad, con identificación del acreedor/a y del documento, su importe y fecha de emisión, según modelo RELACIÓN DE GASTOS E INGRESOS, Anexo I (disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.eus<http:// www.eibar.eus>).

) Documentos justificativos, facturas o documentos sustitutivos, recibos, incluso nóminas, tributos y cuotas a la Seguridad Social y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico o con eficacia administrativa acreditativos del gasto realizado, ordenados correlativamente según el número de orden asignado en la RELACIÓN DE GASTOS E INGRESOS.

Kobratzeko baldintzatzat ez da behar izango egindako gastua hartzekodunei ordaindu zaiela egiaztatzerik. Hala eta guztiz ere, Udalak, Udal Kontuhartzailetzaren bitartez, osteko konprobazioa egin dezake.

e) Onuradunaren ardurapeko adierazpena, onuradunak zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean dagoela eta dirulaguntzak itzultzeagatik diru-ordainketarik egiteke ez duela utzi dioena (adierazpen-eredua PEGORAn eta www.eibar.eus<http://www.eibar.eus> udal webgunean dago eskura). Hori hala dela frogatzeko, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrak eta Ogasun eskudunak egindako egiaztagiriak aurkeztu behar ditu adierazpen horrekin batera, baldin eta emandako dirulaguntza 3.000 eurotik gorakoa bada.

HAMARGARRENA: Izaera pertsonaleko datuen babesa.

Hitzarmen hau izenpetzean, sinatzen duenak deklaratzen du bertan ezarritako betekizun guztiak bete egiten dituela eta hemen jasotako baldintza eta betebehar guztiak goitik behera onartzen dituela.

Aldi berean, izenpetzen duenak adierazten du Eibarko udalari eman dizkion Datu Pertsonalak bere onespenez eman dizkiola eta datu horiek Eibarko udalak behar bezala baimenduta dituen fitxategietan sartzeko eta tratamendu automatizatua emateko baietza ematen duela.

Sinatzen duenak deklaratzen du, hitzarmen hau izenpetzeko eman duen informazioa egiazkoa dela, ez duela isilean ezer gorde edo aldatu.

Informazioaren tratamenduak kontuan hartuko du Datu Pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritakoa eta aplikagarri diren gainerako xedapenak.

Datu pertsonalen tratamenduak pertsonen, taldeen, elkarteen eta erakundeen datuak, informazioa eta agiriak erregistratzea, Gizartekintzako zerbitzuak (ikastaroak, tailerrak…) eta programak (diru-laguntzak, harrera-programa, Gurasoak Martxan, ikastetxeetarako prebentzioko eta sexu-afektibitateko programak) kudeatzea du xede, aintzat hartuta interesatuak emandako baimena eta tratamendu-arduradunari esleitutako ahalordeak, zeinak jasota dauden hurrenez hurren datu pertsonalak eta haien zirkulazio librea dela-eta pertsona fisikoen babesari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Araudiaren 6.1 artikuluaren a) eta e) letretan.

No será necesario, como requisito para el cobro acreditar el pago a los acreedores por razón del gasto realizado. No obstante, el Ayuntamiento, a través de la Intervención Municipal podrá comprobar ulteriormente este extremo

e) Declaración responsable de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y de que no tiene pendiente el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal www.eibar.eus<http://www.eibar.eus>), acompañada de certificaciones acreditativas de tales circunstancias emitidas por la Tesorería General de la Seguridad Social y la Hacienda competente, en el caso de que el importe de la subvención concedida sea superior a 3.000 €.

DÉCIMA: Protección de datos de carácter personal.

Con la firma del presente convenio, el/la firmante declara que reúne todos los requisitos establecidos en el mismo y que acepta íntegramente las condiciones y obligaciones recogidas en él.

Así mismo, el/la firmante manifiesta que los Datos Personales facilitados al Ayuntamiento de Eibar son recogidos bajo su consentimiento y que acepta que dichos datos sean objeto de tratamiento automatizado e incorporados a los diferentes ficheros debidamente autorizados del Ayuntamiento de Eibar.

El/la firmante declara que la información facilitada para la firma de este convenio es cierta y que no ha sido omitida o alterada.

El tratamiento de la información tendrá en cuenta lo establecido en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, y demás disposiciones que resulten de aplicación.

Los datos personales serán tratados con la finalidad de registrar datos, información y documentos de personas, colectivos, asociaciones y entidades para gestionar los diferentes servicios (cursos, talleres...) y programas (subvenciones, programa de acogida, “gurasoak martxan”, programas de prevención y afectivo-sexual en centros escolares…) de Servicios Sociales, en base al consentimiento otorgado por la persona interesada y al ejercicio de poderes públicos conferidos al responsable del tratamiento contemplados, respectivamente, en las letras a) y e) del artículo 6.1 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta

al tratamiento de sus datos personales y a la libre circulación de estos datos.

Tratamenduaren arduraduna: Eibarko Udaleko Gizartekintza Saila. Teléfonoa: 943- 708440, gizartekintza@eibar.eus

Eskubideak: Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuak ezerezteko edo datuen aurka egiteko edo mugak jartzeko eskubideak daude; horretarako idazki bat egin behar zaio Eibarko Udaleko tratamenduaren arduradunari, honako helbide honetara: Untzaga plaza 1, 20.600 Eibar (Gipuzkoa). Bidali behar diren datuak hauek dira: izen-abizenak, jakinarazpenetarako helbidea, eskatzen dena, data, interesdunaren sinadura eta fitxategiaren izena.

Responsable del tratamiento: Área de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Eibar. Tfno. 943 708440. gizartekintza@eibar.eus

Derechos: Le recordamos que existen los derechos de acceso, rectificación, supresión, portabilidad, oposición o limitación al tratamiento de sus datos, dirigiendo una comunicación escrita al Responsable de tratamiento en el Ayuntamiento de Eibar a la siguiente dirección: plaza Untzaga 1 – 20.600 Eibar (Gipuzkoa), con los siguientes datos: nombre y apellidos, domicilio a efectos de notificaciones, petición en que se concreta la solicitud, fecha, firma de la persona interesada y nombre del fichero.

HAMAIKAGARRENA: Auzigaiak.

Hitzarmen honetatik sor daitezkeen auzigaiak, hitzarmenak berak izaera juridiko-administratiboa duenez, administrazioarekiko auzietarako jurisdikzio-ordenaren menpe geratuko dira.

Eta alde biak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau egin eta honen ale bi izenpetu dituzte goian adierazitako lekuan eta bertan esandako egun horretan.

DECIMOPRIMERA: Cuestiones litigiosas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Y, en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

EIBARKO UDALAREN IZENEAN
POR EL AYUNTAMIENTO DE EIBAR

Miguel de los Toyos Nazábal

URKIKO JUBILATU ETXEAREN IZENEAN
POR EL HOGAR DE JUBILADOS URKI

Javier JAVIER ALIENDE CALLE